

HUMOR
& JOKES

英语幽默 笑话集锦

赠朋友以欢乐 赋言谈以丰采

英汉对照

2



青岛出版社

HUMOR & JOKES

英语幽默 笑话集锦

(英汉对照)

主编 王福祯

翻译 王福祯

2

青岛出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语幽默笑话集锦. 2/王福祯编.

—青岛:青岛出版社,2004.3

ISBN 7-5436-3063-X

I. 英.. II. 王... III. 英语—对照读物,

笑话—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 018426 号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 英语幽默笑话集锦(2) |
| 编 译 | 王福祯 |
| 出版发行 | 青岛出版社(青岛市徐州路 77 号,266071) |
| 本社网址 | http://www.qdpub.com |
| 邮购电话 | (0532)5814750 5840228 传真(0532)5814750 |
| 责任编辑 | 曹永毅 |
| 封面设计 | 张小玉 |
| 版式设计 | 娄秀琴 |
| 印 刷 | 青岛星球印刷有限公司 |
| 出版日期 | 2004 年 4 月第 1 版 2004 年 6 月第 2 次印刷 |
| 开 本 | 32 开(787×1092 毫米) |
| 印 张 | 7 |
| 字 数 | 120 千 |
| 书 号 | ISBN 7-5436-3063-X |
| 定 价 | 12.00 元 |

(青岛版图书售出后发现倒装、错装、字迹模糊、缺页、散页等质量问题,请寄回承印公司调换。地址:胶南市珠山路 120 号 电话:0532-8183519 邮编:266400)

前言



编者在长年的英语教学、翻译和阅读中经常碰到一些脍炙人口的笑话和幽默,便如同集邮一般,把它们储存起来。现经去粗存精,斟字酌句,编辑、翻译出这本美味快餐似的幽默笑话集锦,以与读者共享同乐。

本书共精选了幽默、笑话 100 余则,手机短信 100 余则,并加上标题,以便读者快速选择自己喜欢的内容。其中既有耐人寻味的职业幽默,也有令人捧腹的校园笑话;既有滑稽可笑的手机短信,也有富于哲理的生活幽默。读起来哈哈一笑,既能驱除疲劳,放松身心,又能消愁解闷,开阔心胸,也许是一副疗效不错的中西合璧良药。有心学习外语的读者还能从中学到一些地道的英语表述方法,感受到英语学习的乐趣。手机短信还可以给朋友送去欢乐和友情。

翻译这些幽默笑话的目的是为了让不懂英语的读者也能品尝到异国风味;另外,也想体验一下不同文体的翻译方法。忠实翻译出原文的幽默感是一件颇有难度的工作,虽然有些地方反复揣摩,但仍难免有不当之处,愿与从事翻译的读者进行磋商。

愿此书为读者带来更多意想不到的乐趣和英语知识。

目 录

第一部分 幽默故事

一 校园幽默

1. Standing Idiots 站着的白痴 (3)
2. Where Is the Frog? 青蛙哪儿去了? (3)
3. Hypnosis 催眠 (4)
4. The Students Lipstick Problem 学生的口红问题 ... (4)
5. A Math Class 一堂数学课 (6)
6. The Power of a Stapler 订书机的威力 (8)
7. Sitting in an Exam 一次考试 (9)
8. Happy Babies 快乐的娃娃 (11)
9. An Honest Boy 诚实的孩子 (11)

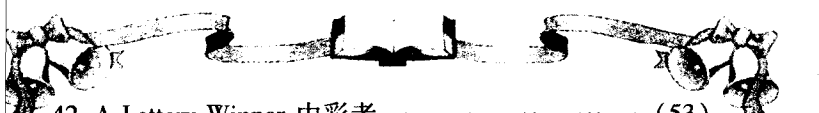
二 人际关系幽默

10. The Other Shoe? 另一只鞋? (13)
11. A Virgin 处女 (14)
12. A Cell Phone 手机 (15)
13. What? 什么? (16)
14. The Driver's License Talked 泄密的驾驶执照 ... (18)
15. The Dead Goldfish 死金鱼 (20)
16. Repeating News 新闻回放 (21)

- 
17. A TV Repairman 电视修理工 (22)
18. Her Mom Died Too 她母亲也去世了 (23)
19. Bigamy 重婚 (24)
20. Mother Reclassification 母亲再定位 (25)
21. The Power of a Noble Woman 伟大女性的吸引力 (26)
22. The Light of the World 世界之光 (27)
23. My Father 我的父亲 (27)
24. The Three Dutiful Sons 三个孝子 (28)
25. Peanuts 花生米 (30)
26. Practical 讲究实际 (31)
27. The Dead and the Alive 死者与生者 (32)
28. To Absent Brothers 为了异地兄弟 (33)
29. How I Got Rich? 我的发家史 (35)
30. Stay Away! 离远点儿! (36)
31. A Fast Proposed Marriage 果断的求婚者 (37)
32. Bear Chase! 熊追来了! (38)
33. Swatting(拍击) Flies 打苍蝇 (39)
34. This Is Good! 这很好啊! (40)
35. The Secrets of a Happy Marriage 幸福婚姻的秘密 (43)
36. Clean My House 打扫我的房子 (45)

三 购物幽默

37. News Stand 报摊 (48)
38. Unique Breakfast 特色早餐 (49)
39. A Lucky Day! 幸运的一天! (50)
40. A Lesson in Sales 生意经 (51)
41. A Mink Coat 貂皮大衣 (52)
- 

- 
42. A Lottery Winner 中彩者 (53)
43. Buying Tickets 买电影票 (54)
44. A Deadbeat Customer 赖账的客户 (55)
45. Goodbye, Mother! 再见, 妈妈! (56)
46. A Smart Delivery Boy 精明的送货员 (57)
47. Alligator Shoes 鳄鱼皮鞋 (58)
48. A Salesman 推销商 (60)

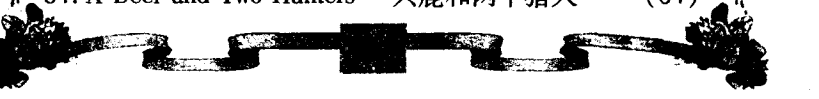
四 医患幽默

49. Counting Sheep 数羊 (64)
50. It Hurt! 疼! (64)
51. Three Visits to the Doctor 三次就医 (65)
52. House Call 上门行医 (66)
53. A Stern Sibling 严厉的哥哥 (67)
54. Terrible Cough 可怕的咳嗽 (68)
55. Mental Patients 精神病患者 (69)
56. The Fast Surgeon 外科神医 (71)

五 死亡幽默

57. Time's Up! 寿数已尽! (75)
58. You Can't Take It with You! 钱是带不走的! ... (76)
59. One Grave, Two Men 一坟二主 (77)
60. A Death Message 死亡邮件 (78)
61. "I Missed!" "该死的失误!" (80)

六 体育幽默

62. A "Smart" Player "聪明"的球员 (83)
63. Friendly Shooting 误伤友人 (84)
64. A Deer and Two Hunters 一只鹿和两个猎人 ... (84)
- 

65. Blind Skydiving 盲人跳伞 (85)
66. The Scuba 水下呼吸器 (86)
67. A Swimming Contest 游泳比赛 (87)

七 职业幽默

- (一) 警察幽默 (90)

68. Sherlock Homes and Watson

夏洛克·福尔摩斯和华生 (90)

69. A Test 测试 (91)

70. How Far? 多远? (93)

71. Three Robbers 三个盗贼 (94)

72. Getting Out of a Ticket 躲过罚款 (96)

73. Woman Detectives 女侦探 (98)

- (二) 律师幽默 (101)

74. 100% Accurate 100% 的准确 (101)

75. Telling the Truth 实话实说 (102)

76. End of Discussion 讨论结束 (102)

77. Good News and Bad News 好消息与坏消息 ... (103)

78. Embezzled Dollars 被挪用了的美元 (103)

79. A Traffic Accident 一场交通事故 (105)

80. The Murder Trial 谋杀案的审判 (107)

- (三) 其他职业 (110)

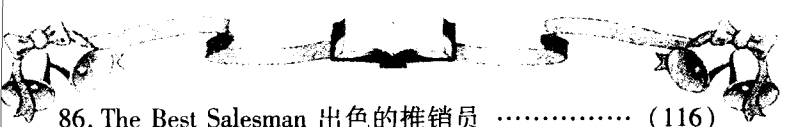
81. A New Cab Driver 出租车新手 (110)

82. Mark Twain 马克吐温 (111)

83. Psych Secrets 心理医生的秘密 (112)

84. Close All the Windows, Get Out! 关闭窗口, 退出! (113)

85. A New Accountant 初出茅庐的会计 (114)

- 
86. The Best Salesman 出色的推销员 (116)
87. The First Day of Work 工作的第一天 (118)
88. Seven Insurance Agents 七个保险代理 (119)
89. The Farmer and His Pigs 农夫和猪 (120)
90. It Is the Time to Plant Potatoes! 该种土豆了! (121)
91. A Young Banker's New Suit 银行家的新套装 ... (122)
92. A Heart Transplant 心脏移植 (124)
93. Dishonest Jurymen 不诚实的陪审员 (125)
94. A Career Choice 职业选择 (126)

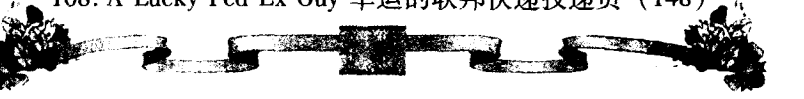
八 动物幽默

95. A Magician and a Parrot 魔术师和鹦鹉 (129)
96. What Were You Doing? 你当时在做什么? ... (130)
97. An Adopted Turtle 领养的乌龟 (133)
98. The Most Dangerous and Feared Animal

最危险可怕的动物 (134)

99. The Duck Went Shopping 鸭子购物 (135)
100. A Lippy Parrot 蛮不讲理的鹦鹉 (136)
101. Help Wanted 招聘启事 (138)

九 误解与失误

102. A Tracker 跟踪者 (142)
103. Mommy Ate It! 妈妈把他吃了! (143)
104. To Paris? 飞往巴黎吗? (144)
105. At the Airline Counter 托运行李 (145)
106. Taking Off 起飞 (145)
107. Quick Cure 灵丹妙药 (147)
108. A Lucky Fed Ex Guy 幸运的联邦快递投递员 (148)
- 

109. I Know Daddy's Password!

我知道爸爸的密码了! (150)

110. The W. C. W. C. 带来的困惑 (151)

十 酒桌幽默

111. Drink Till She Is Cute 她可爱了,我就不喝了! (156)

112. A Mistaken Drunk 醉汉的失误 (157)

113. Designated Decoy 指定的诱饵 (157)

114. Spit It Out! 吐出来! (159)

115. "I Can't Do That!" "怨难从命!" (160)

116. I'm Cold! 我冷啊! (161)

117. One Too Many 酩酊大醉 (162)

118. Push! 推一把! (164)

第二部分 幽默短信

一 Crazy Definitions 绝妙的阐释 (168)

二 School Jokes 校园笑话 (171)

三 Crazy Answers 脑筋急转弯 (190)

四 Men and Women 男人和女人 (198)

五 Professional Jokes 职业笑话 (202)

六 Jokes over the Table 饭桌笑话 ... (206)



第一部分 幽默故事







1 Standing Idiots

“If there are any idiots in the room, will they please stand up?” said the sarcastic teacher. After a long silence, one freshman rose to his feet. “Now then Mister, why do you consider yourself an idiot?” inquired the teacher with a sneer. “Well, actually I don’t,” said the student, “but I hate to see you standing up there all by yourself.”

站着的白痴

“如果这屋里有白痴,那么请站起来,”老师嘲讽地说。屋里一片沉默,无人言语。过了好一会儿,一个一年级的大学站了起来。老师讥讽地问:“那么,先生,为什么你认为自己是个白痴呢?”“噢,实际上,我可不认为自己是白痴,”那个学生说,“只是我不忍心看着你一个人孤零零地站在那儿。”



2 Where Is the Frog?

The science teacher lecturing his class in biology said, “Now I’ll show you this frog in my pocket.” He then reached into his pocket and pulled out a chicken sandwich. He looked puzzled for a second, thought deeply, and said, “That’s funny. I distinctly





remember eating my lunch.”

青蛙哪儿去了？

一个理科老师在上生物课时说：“现在我要让你们看看我衣袋里的这只青蛙。”说着，他把手伸进衣袋里，掏出了一个鸡肉三明治。他愣了一下，沉思着说：“怪了，我清楚地记得我已经吃过午饭了。”

3

Hypnosis

The teacher was droning(低沉单调地说) away in the classroom when he noticed a student sleeping in the back row. The teacher shouted to the sleeping student's neighbor, "Tom, wake that student up!"

"You put him to sleep," the neighbor yelled back. "You wake him up!"

催眠

教室里，老师在讲课，声音低沉而又平淡，忽然他注意到后排的一个学生在呼呼大睡。老师对这个学生的邻桌大声说道：“汤姆，把他叫醒！”

“是你让他入睡的，”汤姆大声地应道，“还是你把他叫起来吧！”

4

The Students Lipstick Problem

The principal had a problem with some girls





who were starting to use lipstick. When applying it in the bathroom they would blot their lips on the mirrors, leaving lip prints.

Before it got out of hand, he thought of a way to stop it. One day he gathered together all the girls who wore lipstick. He then took them into the bathroom and lectured about how hard it was to clean the lipstick off the mirrors. The principle then asked the custodian, who was present, to demonstrate.

The custodian took a long handled brush, dipped it into the toilet and vigorously rubbed the lipstick off the mirror. From that day forward, the mirrors stayed lipstick free.

学生的口红问题

校长遇到了一个难题：有些女生开始涂口红了。在卫生间涂口红时，这些女生就会把嘴唇贴在镜子上，在镜子上留下唇印。

校长想出了一个办法制止这种现象，以免事态发展到不可收拾的地步。一天，他把所有涂口红的女生都召集起来，将她们带到了卫生间，跟她们讲要擦掉镜子上的口红有多么的不容易。随之，校长叫当时也在场的管理员来做一下示范。

管理员拿着一把长柄刷子，在便池里蘸了蘸，然后用它使劲地擦去镜子上的口红。从此，卫生间的镜子上再也见不到唇印了





5

A Math Class



Thomas was a math teacher in an air force, where it was his duty to force sleepy young recruits (新兵) to stay awake for an hour of math at 8:00 in the morning in a large, warm, dimly-lit auditorium. One day, he came into the auditorium and saw his class even sleepier and less attentive than usual. He realized that something drastic would have to be done.

The classroom was very old, and the blackboard, which had been nailed on to the wall with old black iron nails, had become loose over the years. As a result, these black nails jutted (突出) almost invisibly from the blackboard and this teacher kept banging his hands on them while erasing the board. He decided to put them to good use.

To guarantee the class's attention, he went to the front of the room, near one edge of the board. Then, clearing his throat, he drew a coat hook right near one of the protruding nails. He proceeded to hang his coat and hat on the hook that he had drawn in chalk (really on the nail, of course). Then he went on to give that day's lecture. The entire class





had their eyes to the front of the room throughout the lecture. Thomas didn't know if they'd heard a single word he'd said, but at least they looked attentive.

At the end of the class, the lecturer would usually leave by a small door near the blackboard, while the class would leave through the large door at the back of the hall. When class was over, he took his coat and hat, erased the coat hook, and left through the small door — and was followed by the entire class, lining up to go past the blackboard to see how he'd done it.

一堂数学课

托马斯在一支空军部队当数学教官。他的任务是从早上8点钟开始,在一间宽敞、暖和而又昏暗的大教室里,让那些贪睡的年轻新兵头脑清醒地上一个小时的数学课。一天,他走进大教室看见他的学生比以往任何时候都更加困倦,注意力更加分散。他意识到必须采取一些戏剧性的手段。

这个大教室年代已久,用老式的黑色铁钉钉在墙上的黑板由于年深日久而变得摇摇晃晃。黑板上的钉子被摇晃得凸了出来,但凸出的钉子几乎看不出来。老师擦黑板时手常常碰到钉子,他决定要充分利用这些钉子。

为了保证让学生们集中注意力,托马斯走到大教室的前面,贴近黑板的一头。清了清嗓子,在一根突出来的钉子旁画了一个衣服钩,把外套和帽子挂在了刚才用粉

